

**XEROS - Projet mobile et reproductible sur les sexualités et l'espace**  
XIème Session de l'École du MAGASIN

EXPOSITION du 22 juin au 19 juillet 2002 (entrée libre)  
**Planning Familial de Grenoble**

lundi-vendredi  
samedi

12-19 h.  
10-12 h.

VERNISSAGE le samedi 22 juin 2002 17-19 h.

PROJECTION DE VIDÉOS  
dans le cadre de la *Semaine Gay et Lesbienne de Grenoble*  
au Magasin, le mardi 25 juin 2002, 21 h. (entrée libre)

L'École du Magasin reçoit le soutien  
du Conseil Régional Rhône-Alpes et  
de la Direction Régionale des Affaires  
Culturelles Rhône-Alpes.

Le Magasin Centre National d'Art  
Contemporain de Grenoble,  
association loi 1901, présidée par  
M. Daniel Janicot, est subventionné  
par le Ministère de la Culture et de la  
Communication - Direction Régionale  
des Affaires Culturelles Rhône-Alpes,  
le Conseil Régional Rhône-Alpes, le  
Conseil Général de l'Isère et la Ville  
de Grenoble.

**planning familial**

Planning Familial de l'Isère,  
30, Boulevard Gambetta  
5ème étage,  
38000 Grenoble

**MAGASIN**

École du Magasin,  
Centre National d'Art  
Contemporain de Grenoble  
Site Bouchayer-Viallet,  
155, Cours Berriat  
38028 Grenoble Cedex 1

Tel. + 33 (0)4 76 21 95 84  
Fax +33 (0)4 76 21 24 22  
ecole@magasin-cnac.org

## XEROS *Projet mobile et reproductible sur les sexualités et l'espace.*

Les sexualités se pensent et se vivent désormais comme multiples. Dans ce projet, nous avons essayé de dire cette pluralité dans son rapport à l'espace, au sens particulier que donne Michel de Certeau à ce terme : l'espace "comme lieu pratiqué", comme "croisement de mobiles", "animé par un ensemble de mouvements qui s'y déploient". La mobilité qui caractérise ici l'espace fait écho à celle des sexualités qui se renouvellent sans cesse, en perpétuelle construction/déconstruction. Tout discours sur les sexualités prend le risque d'être un témoignage temporaire sur leurs réalités. **Nous souhaitons envisager, à la fois, comment les sexualités s'approprient les espaces, en détournent les fonctionnalités usuelles et, inversement, comment les espaces influent sur les pratiques, les conditions sexuelles. Mais, au-delà de ce constat, mettre en rapport les sexualités — dans leurs pratiques comme dans leurs représentations — et l'espace, c'est montrer les sexualités "en situation", les inscrire dans un rapport physique à l'espace d'exposition.** Afin de rendre compte de ces connexions, nous avons choisi d'inviter une vingtaine de contributeurs (artistes, chercheurs, travailleurs sociaux, etc.) à nous envoyer des imprimés issus de leurs archives personnelles ou découlant de réalisations préexistantes. Le contenu de ces documents a fait l'objet d'une demande spécifique à chacun des participants. Ces documents sont ensuite épinglés sur des panneaux d'affichage de différents formats puis complétés par notre propre sélection de textes et d'images. Il s'agit à la fois de mettre l'accent sur le processus de travail (plutôt que sur l'œuvre finie, consacrée par le milieu artistique) et sur le caractère collaboratif et ouvert du résultat final. En outre, la valeur reproductible des contributions sollicitées correspond au projet d'une édition redéployable de cet ensemble mobile. **Pour la présentation de ce projet, nous avons cherché un lieu qui soit à même de souligner une dimension discursive et d'offrir une contextualisation aux problématiques qui sont les nôtres. À Grenoble, le Planning Familial, créé en 1961, apparaissait comme un lieu pionnier en terme de réflexion sur les sexualités. Par ailleurs, la volonté de confronter les approches et les publics trouve dans cette collaboration la possibilité de faire se rencontrer visiteurs d'expositions d'art contemporain et utilisateurs/utilisatrices du Planning Familial.** Une soirée de projection de vidéos au Magasin s'ajoute à notre exposition, dans le cadre de la Semaine Gay et Lesbienne de Grenoble. Au côté des militants et de leurs sympathisants, nous voulons mettre en valeur quelques points de vue d'artistes en relation avec les questions soulevées par l'homosexualité et le genre (*gender*) aujourd'hui.

## XEROS *A mobile and reproducible project on sexualities and space.*

*We now live and consider our sexualities as something diverse. In our project we are striving to show this plurality by examining its relationship to space, using Michel de Certeau's term : space as "a practiced place", as "composed of intersections of mobile elements", "actuated by the ensemble of movement deployed within it". Mobility that characterizes space echoes the mobility of today's sexuality constantly on the move, in a permanent process of construction/deconstruction, to the point that every discourse takes the risk of being only a temporary witness of its reality. We would like to show, at the same time, how sexualities appropriate spaces and pervert the usual functions of these spaces, and, inversely, how spaces influence sexual conditions and practices. Beyond this statement of fact, examining sexualities — as practices and as representations — and their relationships to spaces, is to show sexualities "in situation", and to inscribe them in the physical space of an exhibition. In order to convey these connexions, we chose to invite about twenty contributors (artists, researchers, social workers, etc.) and ask them to provide us with printed matter taken from their personal archives, or coming from existing works. A specific request was made to each of the participants to determine a precise content. Then, these documents, which are completed by our personal selection of texts and pictures, are pinned on boards of different formats. So, in this way, we would like to emphasize the working process (rather than the finished artwork) and the collaborative and open character of the final result. Moreover, the reproducible value of these contributions corresponds to the project of publishing the exhibition, make it mobile and "displayable" in other spaces. For the presentation of this project, we looked for a place which could underline such a discursive dimension and offer a specific context to the issues we are dealing with. In Grenoble, the Family Planning, a non-profit organization created in 1961, was a pioneer place in terms of reflexion about sexualities. Moreover, being in this location corresponds to our wish to confront different points of view with different publics and enables us to create crossroads between contemporary art visitors and Family Planning users. An evening video screening at Le Magasin will be added to our exhibition, in the framework of Grenoble's Gay and Lesbian Week in order to put forward some artist's points of view on the questions of homosexuality and gender.*

## Bernard Bazile (1952, Paris)

À partir de signes quotidiens, Bernard Bazile s'approprie les codes du monde de l'art et de son histoire. Nous partions de affiches de minitel rose et des livrets de coloriage pour enfants *It's O.K. To Say NO* (parmi les premiers livrets de prévention américains contre les agressions pédophiles) qui lui ont servi il y a une dizaine d'années.

*Bernard Bazile uses everyday imagery to appropriate art world's codes and history. We are presenting publicity posters for the "minitel rose" and coloring booklets against pedophilia for children titled It's O.K. To Say NO, that he used in his work ten years ago.*

## Ursula Biemann (1955, New York/Zürich)

Ursula Biemann utilise la vidéo et diverses méthodes de recherche afin de mettre en évidence des problèmes sociaux et politiques liés à la globalisation. Ici seront présentées la vidéo *Remote Sensing* (à la fois documentaire sur le marché sexuel et topographie des déplacements de la prostitution à l'échelle mondiale) et une sélection d'interviews tirées de ses travaux. *Ursula Biemann uses the video combined with research methods in order to reveal social and political issues relating to globalization. We present here one of her video called Remote Sensing and some interviews chosen from it. This documentary deals with the sex market and shows a topography of the movements of prostitution across the world's border.*

## Monica Bonvicini (1965, Berlin, Los Angeles)

Avec un travail protéiforme (du dessin à la vidéo), Monica Bonvicini interroge les identités sexuelles à partir de l'histoire de l'art et de la société contemporaine, notamment dans leurs rapports à l'architecture et au design. Nous présentons les travaux préparatoires à *Bonded Eternmale* (un environnement interactif et olfactif) et à un calendrier mural, créé à partir de détournements de dessins, d'encarts publicitaires et de vieux magazines masculins découpés.

*In a protean production (from drawings to videos), Monica Bonvicini questions sexual identities with art history and today's social reality, notably in relation to architecture and design. We are showing preparatory works for Bonded Eternmale (an interactive and olfactive environment) and a mural calendar made of drawings, clippings and advertising inserts and old men's magazines.*

## Carol Bove (1971, New York)

Carol Bove développe un travail de dessin et de mise en espace de publications érotiques, naturistes et féministes caractéristiques de la fin des années soixante et soixante-dix. Nous présentons des reproductions de ses aquarelles, avec les illustrations de magazines de l'époque qui les ont inspirés.

*Working from erotic, feminist and naturist publications characteristic of the end of the sixties and seventies, Carol Bove elaborates both installations and drawings. Here we are displaying reproductions of her watercolors with the illustrations from the magazines that inspired them.*

## Tom Burr (1963, New York)

Utilisant un vocabulaire minimaliste (forme, couleur, matériaux) afin de montrer le potentiel politique et critique d'une œuvre d'art, Tom Burr pratique la photographie et la sculpture pour relier son travail aux espaces publics et à l'intime. Dans *Black Bulletin*, il épingle ensemble des images cinématographiques tirées du milieu homosexuel ainsi que des photos d'œuvres minimalistes dans le but de les "réencoder" à travers de nouveaux parallèles esthétiques.

*Using minimalist vocabulary (form, color, material) to show the political and critical potential of an artwork, Tom Burr takes photographs and makes sculptures which relates his work on public spaces and intimacy. In his Black Bulletin, he pinned together film imagery from homosexual subculture with minimalist sculptures in order to recode it and create an esthetical crossover.*

## Jeff Burton (1963, Los Angeles)

D'abord photographe de plateau pour des films pornographiques, Jeff Burton s'est très vite intéressé, dans son travail artistique, à l'industrie de ce cinéma. Il montre la minutie de la mise en scène liée à ce type de représentation du sexe à travers la "sexualisation" des objets et des décors. Dans l'exposition *Xeros*, Jeff Burton sera présent au travers d'une série d'épreuves et de planches contact qui sont à l'origine de ses photographies et de ses livres.

*First a photographer on pornographic movie sets, Jeff Burton became, for his artistic work, more and more interested in the pornographic movie industry. He shows movie sets' details linked to this type of representation of sex in sexual*

zing objects and props. Jeff Burton's work will be present with a series of proofs and contact sheets which are at the origin of his photographs and books.

### **Alain Della Negra (1975, Tourcoing)**

Alain Della Negra travaille surtout la vidéo au sein de l'École du Fresnoy, en détournant les codes télévisuels et cinématographiques. Ses jeux sur le langage interrogent les conditions de la communication aujourd'hui. Nous présentons son film *Dropping out (en omettant)*, ainsi que les différents scripts qui ont servi aux acteurs.

*Alain Della Negra works mainly with video at the Fresnoy School, in altering televisual and cinematographic codes. His games with language question today's conditions of communication. We are presenting here his film Dropping out (en omettant) as well as the different scripts used by the actors.*

### **Michel Dorais (1954, Québec)**

Michel Dorais est professeur et chercheur en sciences sociales à l'Université de Laval, Québec. Il a notamment conduit des travaux sur la violence envers les femmes, le suicide chez les jeunes hommes homosexuels et bisexuels et les stratégies des jeunes travailleurs du sexe face à la transmission du VIH. Ses réflexions sur la diversité sexuelle s'incluent également dans un travail de militant dans des associations pour le bien-être des gays et des lesbiennes. Nous l'avons invité pour ses recherches sur la bi-spiritualité, une tradition amérindienne, où les couples formés de deux personnes de même sexe vivaient parfaitement intégrés dans la société.

*Michel Dorais is professor and researcher in Social Science at the University of Laval, Quebec. He has mainly led research on violence against women, suicides in young male homosexual and bi-sexual groups and the strategies of young sex workers regarding HIV transmission. His reflexions on sexual diversity are equally part of his activism with associations for the well-being of gays and lesbians. We invited him for his research on bi-spirituality, an Amerindian tradition in which couples composed of two people of the same sex lived completely integrated in the community.*

### **Christelle Familiari (1972, Paris)**

Depuis la pièce réalisée à l'occasion de son diplôme à l'École Régionale des Beaux-Arts de Nantes, le travail de Christelle Familiari repose sur un certain engagement physique (personnel) et provocateur. Elle joue sur les notions de désir, de libido et les aborde d'un point de vue cynique. Dans le projet *Xeros*, elle présentera une série de reproductions de dessins préparatoires de quelques-unes de ses performances.

*Since the piece Christelle Familiari made for her final project at the School of Fine Arts in Nantes, her work deals with physical and personal engagement which is quite provocative. She plays with different notions such as desire and libido, treated in a cynical way. In our Xeros project, we are presenting a series of reproductions of her preparatory drawings for her performances.*

### **Johnny Jensen (1965, Copenhague)**

Johnny Jensen est engagé depuis plusieurs années dans un travail confrontant privé et public au travers des sexualités et de leurs pratiques. Dans ses séries *Meeting places*, il photographie des lieux spécifiques où se pratiquent certaines sexualités : l'espace public, avec les parcs jonchés des restes de la nuit (mouchoirs, étuis de préservatifs, etc.), mais aussi l'espace semi-privé avec les cabines de "sex-clubs". Pour sa participation à notre projet, il présentera des images issues de ces séries.

*Johnny Jensen works on the private versus public issue regarding sex. In the Meeting Places series, he took photographs of specific places: parks with the remains of the night's activities (kleenex, condoms, etc.) and semi-private spaces such as sex-club rooms. He participates in our project with pictures of these series.*

### **K8 Hardy (1977, New York)**

K8 Hardy est diplômée du Smith College en Cinéma et en Études Féminines. Depuis l'âge de 19 ans, elle réalise des films en Super8 et en vidéo. Ses différents travaux portent sur des questions identitaires féministes et queer. Elle a notamment réalisé en 2001, en collaboration avec Therine Youngblood, la vidéo *Semiotics Of The Bitchin'*, que nous allons présenter. Il s'agit d'un remake du film de Martha Rosler *Semiotics Of The Kitchen* (1975).

*K8 Hardy graduated in Film and Women Studies from Smith College in 2000. She has been making short films and videos since she was 19 years old. Her research is about feminist and queer identities. In 2001, she made Semiotics Of The Bitchin' with Therine Youngblood (that we are presenting), a remake of Martha Rosler's Semiotics Of The Kitchen (1975).*

### **Nadine Norman (1964, Paris/Montréal)**

À travers des installations, des œuvres multimédias ou des performances, Nadine Norman implique et questionne le visiteur sur les mécanismes du commerce sexuel ou sur le rapport à l'autre. Nous avons sélectionné des extraits de journaux intimes rédigés par les comédiennes de la performance *Call Girl Project* qui a eu lieu pendant l'hiver 1999-2000 au Centre Culturel Canadien à Paris.

*Nadine Norman uses installations, performances or multimedia-based projects to involve and question the visitor on sexual representations. We took excerpts from the diaries of the actresses of the Call Girl Project performance that took place during Winter 1999-2000 at the Canadian Cultural Center, in Paris.*

### **Marion von Osten (1963, Zürich/Berlin)**

Artiste, essayiste, mais aussi commissaire d'exposition, Marion von Osten a notamment organisé les manifestations *Sex & Space I* et *Sex & Space II*, à Zürich et à Graz, plateaux de discussion et de mise en question de la sexualité dans ses rapports avec l'espace, où pouvaient intervenir artistes, intellectuels, architectes ou encore acteurs sociaux. Nous incluons la traduction partielle d'un de ses essais, des statistiques ainsi que des illustrations qui servent de source à ses travaux.

*Artist, essayist, but also curator, Marion von Osten has organized Sex & Space I and Sex & Space II in Zürich and Graz. They were a combination of debates and exhibitions about the question of sexuality and space, where artists, intellectuals, architects or social workers could intervene. We are including a partial translation of one of her essays as well as the statistics and illustrations that are the sources of her work.*

### **Planning Familial de Grenoble**

Issu d'une activité au départ clandestine, le Planning Familial de Grenoble est le premier à ouvrir officiellement en France en 1961. Depuis, son équipe n'a cessé de militer, entre autres, pour la liberté de disposer de son corps (pilule contraceptive, IVG, etc.). Nous nous sommes particulièrement intéressés à la campagne de sensibilisation de 1984. Cette année-là, le Planning Familial avait décidé de parler d'amour en 4 par 3 mètres sur les panneaux d'affichage de la ville et d'investir les encarts publicitaires de la presse locale, avec des slogans qualifiés à l'époque de choquants par les détracteurs. Cette campagne a fait l'objet d'un procès pour outrage aux bonnes mœurs gagné par le Planning Familial.

*The Family Planning of Grenoble, a non-profit organization, was, in 1961, the first official one created in France. At its origin, it was clandestine. Since 1961, the team has been working for more freedom (the pill, abortion, PACS, etc.). We are interested in the campaign they elaborated in 1984 in order to increase public awareness. That year, the Family Planning decided to advertise and talk about Love on hoardings and in the local press. The slogans were considered, at this time, as provocative and the Family Planning was taken to court. It won.*

### **Mickaël Tramoy (1976, Lyon)**

Utilisant différents médiums tel que la photographie, la sculpture et la vidéo, son travail traite essentiellement du milieu homosexuel (boîtes de nuit, "backrooms" et lieux de rencontre dans les parcs) et s'y inscrit. Une reproduction de sa pièce *Cruising*, un plan d'architecte à deux niveaux, lieu utopique de rencontre, sera présentée.

*Using different mediums such as photography, sculpture and video, his work deals essentially with gay culture (night clubs, backrooms, parks). We will show a reproduction of his piece titled Cruising, a blueprint of a two-floors utopian meeting-place.*

### **Marnie Weber (1959, Los Angeles)**

Utilise la vidéo, le photo-collage et des sculptures pour mettre en scène des récits oniriques. Nous présentons des photographies de ses archives : essentiellement des corps découpés dans des magazines pornographiques et érotiques qu'elle insère dans ses collages.

*Marnie Weber uses video, photocollage and sculpture to tell dreamlike tales. We are presenting pictures from her archives: mostly clippings of body parts taken from pornographic and erotic magazines she uses for her collages.*

**XEROS - Projet mobile et reproductible sur les sexualités et l'espace**  
XIème Session de l'École du MAGASIN

EXPOSITION du 22 juin au 19 juillet 2002 (entrée libre)  
**Planning Familial de Grenoble**

lundi-vendredi  
samedi

12-19 h.  
10-12 h.

VERNISSAGE le samedi 22 juin 2002 17-19 h.

PROJECTION DE VIDÉOS  
dans le cadre de la *Semaine Gay et Lesbienne de Grenoble*  
au Magasin, le mardi 25 juin 2002, 21 h. (entrée libre)

L'École du Magasin reçoit le soutien  
du Conseil Régional Rhône-Alpes et  
de la Direction Régionale des Affaires  
Culturelles Rhône-Alpes.

Le Magasin Centre National d'Art  
Contemporain de Grenoble,  
association loi 1901, présidée par  
M. Daniel Janicot, est subventionné  
par le Ministère de la Culture et de la  
Communication - Direction Régionale  
des Affaires Culturelles Rhône-Alpes,  
le Conseil Régional Rhône-Alpes, le  
Conseil Général de l'Isère et la Ville  
de Grenoble.

**planning familial** **MAGASIN**

École du Magasin,  
Centre National d'Art  
Contemporain de Grenoble  
Site Bouchayer-Viallet,  
155. Cours Berriat  
38028 Grenoble Cedex 1

Planning Familial de l'Isère,  
30, Boulevard Gambetta  
5ème étage,  
38000 Grenoble

Tel. + 33 (0)4 76 21 95 84  
Fax +33 (0)4 76 21 24 22  
ecole@magasin-cnac.org